

カンタータ 199 番 "Mein Herze schwimmt im Blut"

「私の心は血の海を泳ぐ」BWV199

1.Rezitativ

1.レチタティフ
Mein Herze schwimmt im Blut,
私の心は血の海を泳ぐ、
Weil mich der Sünden Brut
罪の子が私の中で孵化して
In Gottes heiligen Augen
神の聖なる目には私は
Zum Ungeheuer macht.
怪物のようになっているからです。
Und mein Gewissen fühlet Pein,
私の良心は痛みます、
Weil mir die Sünden nichts
罪は私にとっては
Als Höllenhenker sein.
地獄の刑吏にほかならないからです。
Verhaßte Lasternacht!
おぞましい悪徳の闇よ、
Du, du allein
お前が、お前こそが、
Hast mich in solche Not gebracht;
私をこのような苦悩に陥れたのです。
Und du, du böser Adamssamen,
悪徳のアダムの種よ、お前こそが、
Raubst meiner Seele alle Ruh
私の魂の憩いを奪い
Und schließest ihr den Himmel zu!
天国の扉を閉ざしてしまう。
Ach! unerhörter Schmerz!
ああ、聞いたこともない苦しみよ！
Mein ausgedorrtes Herz
私の乾いた心を
Will ferner mehr kein Trost befeuchten,
どんな慰めも潤してはくれない。
Und ich muß mich vor dem verstecken,
私は身を隠さずにはいられない、

Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

そのお方の前では天使でさえ顔を覆う。

2.Arie und Rezitativ

2.アリアとレチタティフ
Stumme Seufzer, stille Klagen,
沈黙のうめきよ、秘められた嘆きよ、
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,
私の苦しみを伝えておくれ、
Weil der Mund geschlossen ist.
私の口は閉ざされているのだから。
Und ihr nassen Tränenquellen
そしてあふれる涙の泉よ、
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
お前はたしかな証人になっておくれ、
Wie mein sündlich Herz gebüßt.
私の罪の心がどんなに悔いているかの。
Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
私の心は今や涙の泉、
Die Augen heiße Quellen.
私の目は熱い涙のわきあふれる源。
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?
ああ神よ、だれがあなたを満足させることができるでしょうか？
3.Rezitiv
3.レチタティフ
Doch Gott muß mir genädig sein,
しかし神は私を憐れんで下さいます。
Weil ich das Haupt mit Asche,
私が頭に灰をかぶり、
Das Angesicht mit Tränen wasche,
顔を涙でぬらし、
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage
心は悔いと悲しみにうち砕かれ、
Und voller Wehmut sage:
嘆きに満ちて叫ぶからです、
Gott sei mir Sünder gnädig!
神よ、罪人なる私をあわれんで下さい、と。
Ach ja! sein Herze bricht,
ああまことに神の心は開かれ、

Und meine Seele spricht:

私の魂はこう告白します、

4.Arie

4.アリア

Tief gebückt und voller Reue

深くうなだれ、悔いに満ちて、

Lieg ich, liebster Gott, vor dir.

愛する神よ、私はみ前にひれ伏します。

Ich bekenne meine Schuld,

私の罪を告白します。

Aber habe doch Geduld,

どうぞ忍耐して下さい、

Habe doch Geduld mit mir!

ああ、私の罪を耐え忍んで下さい。

5.Rezitativ

5.レチタティブ

Auf diese Schmerzensreu

このような悩みと悔いに

Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

突然、この慰めの言葉が降り注いだ、

6.Choral

6.コラール

Ich, dein betrübtetes Kind,

あなたの嘆きの子である私は、

Werf alle meine Sünd,

私のすべての罪を投げ入れます、

So viel ihr in mir stecken

私の中につきささって

Und mich so heftig schrecken,

私をこんなにも脅かす罪を、

In deine tiefen Wunden,

あなたの深いみ傷の中に投げ入れます。

Da ich stets Heil gefunden.

そこにこそ、常に私の救いがあります。

7.Rezitativ

7.レチタティブ

Ich lege mich in diese Wunden

このみ傷の中に私は横たわります、

Als in den rechten Felsenstein;

まことの救いの岩の中のように。

Die sollen meine Ruhstatt sein.

このみ傷を私の憩いの場としましょう。

In diese will ich mich im Glauben schwingen

その中へ信仰の翼で飛び込み、

Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

心満たされて喜び歌いましょう、

8.Arie

8.アリア

Wie freudig ist mein Herz,

ああ、喜びに満ちた私の心よ、

Da Gott versöhnet ist

神は私と和解して下さいました。

Und mir auf Reu und Leid

私の悔いと悩みをかえりみて下さって、

Nicht mehr die Seligkeit

救いの道を閉ざさず、

Noch auch sein Herz verschließt.

み心を開いて下さったのです。